

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0453

Mercoledì 17.09.2003

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

## ◆ L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

Alle ore 10.30 di oggi, il Santo Padre incontra i fedeli ed i pellegrini convenuti in Piazza S. Pietro per la consueta Udienza generale del mercoledì.

Nel discorso in lingua italiana il Papa parla del suo recente viaggio apostolico nella Repubblica Slovacca.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Giovanni Paolo II rivolge poi particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

Carissimi Fratelli e Sorelle!

1. Vorrei quest'oggi soffermarmi con voi sul viaggio apostolico, che la scorsa settimana ho avuto la gioia di compiere in Slovacchia. Rendo grazie al Signore, che per la terza volta mi ha concesso di visitare quel nobile Paese. Rinnovo l'espressione dei miei grati sentimenti a tutti coloro che mi hanno accolto con tanta cordialità. Ringrazio anzitutto i venerati Fratelli nell'Episcopato, il signor Presidente della Repubblica e le altre Autorità, come pure quanti hanno curato ogni aspetto del mio soggiorno in quella Terra.

2. Fedele a Cristo e alla Chiesa: così si presenta la Slovacchia nella sua storia. Andando di persona, ho voluto confermarla in questa fedeltà, mentre si avvia fiduciosa verso l'avvenire. Con piacere ho potuto ammirare lo sviluppo economico e sociale che è stato realizzato in questi anni. Sono certo che, entrando nell'Unione Europea, il popolo slovacco saprà offrire alla costruzione dell'Europa un suo valido contributo anche sul piano dei valori. Grazie a Dio, infatti, possiede un ricco patrimonio spirituale, che, nonostante la dura persecuzione subita nel passato, ha saputo saldamente conservare. Ne è eloquente testimonianza la promettente fioritura di vita cristiana e di vocazioni sacerdotali e religiose, che oggi si riscontra. Prego perché quest'amata Nazione prosegua fiduciosa tale cammino.

3. Prima tappa del mio pellegrinaggio è stata la visita alla Cattedrale di Trnava, chiesa madre dell'Arcidiocesi di Bratislava-Trnava. Da quel tempio, dedicato a san Giovanni Battista, ho chiesto ai cristiani di essere sempre più intrepidi testimoni del Vangelo.

Le giornate successive hanno avuto al centro Celebrazioni eucaristiche belle e suggestive, ben curate nella liturgia e nei canti, con un'intensa e devota partecipazione da parte del popolo cristiano. La prima si è svolta nella piazza di Banská Bystrica, nel cuore del Paese. Commentando il Vangelo dell'Annunciazione, ho sottolineato l'esigenza di coltivare, a partire dalla famiglia, una libertà matura. Solo così si è in grado di rispondere alla chiamata di Dio, sull'esempio della Vergine Maria.

Sempre a Banská Bystrica ho incontrato i Membri della Conferenza Episcopale di Slovacchia. Li ho incoraggiati a proseguire nella vasta opera di promozione della vita cristiana, dopo gli anni bui dell'isolamento e della dittatura comunista.

4. Mi sono recato poi a Rožňava, capoluogo di una regione agricola. Assai eloquente, in quel contesto, è risuonata la parabola evangelica del seminatore. Sì! La Parola di Dio è seme di vita nuova. Rivolgendomi in modo particolare ai contadini, ho sottolineato quanto importante sia il loro apporto alla costruzione della Nazione. Occorre però che restino ben solidamente radicati nella loro secolare tradizione cristiana. Ugualmente a Rožňava, mi è stato dato di salutare una folta comunità di lingua ungherese.

L'ultima e principale sosta di questo mio viaggio apostolico, è avvenuta nella capitale Bratislava. Durante una solenne Santa Messa, ho avuto la gioia di beatificare due figli di quella terra: il Vescovo Vasil' Hopko e Suor Zdenka Cecilia Schelingová, vittime di atroci persecuzioni negli anni '50 da parte del regime comunista; entrambi testimoni della fede del XX secolo, elevati all'onore degli altari proprio nel giorno dell'Esaltazione della Santa Croce. Essi ricordano che il popolo slovacco, nei momenti drammatici della sofferenza, ha trovato forza e speranza nella Croce di Cristo: *O Crux, ave spes unica!*

5. Sostegno della Chiesa in Slovacchia è stata la Madonna Addolorata, sua Patrona principale. Uniti a Lei, rimasta accanto al Figlio sul Calvario, i nostri fratelli slovacchi, anche in questa nostra epoca, intendono restare fedeli a Cristo e alla Chiesa. La Vergine Addolorata protegga la Slovacchia, perché custodisca gelosamente il Vangelo, il bene più prezioso da annunciare e testimoniare con la santità della vita.

Iddio ti benedica, cara Slovacchia! Grazie per il tuo amore alla Chiesa e al Successore di Pietro!

[01425-01.02] [Testo originale: Italiano]

• SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE° Sintesi della catechesi in lingua francese° Sintesi

della catechesi in lingua inglese° Sintesi della catechesi in lingua tedesca° Sintesi della catechesi in lingua spagnola° Sintesi della catechesi in lingua portoghese° Sintesi della catechesi in lingua francese

Chers Frères et Sœurs,

Je rends grâce à Dieu pour le voyage que j'ai accompli en Slovaquie, remerciant ceux qui m'ont accueilli. Admirant la constante fidélité du peuple slovaque au Christ et à l'Église, j'ai souligné l'exigence, à partir de la famille, d'une liberté qui permet de répondre aux appels du Seigneur. J'ai encouragé les évêques à poursuivre une promotion de la vie chrétienne, après les périodes difficiles qu'ils ont vécus; ils en sont sortis grâce à leur foi au Christ et à leur amour de Marie. La Slovaquie a aussi un rôle à jouer en Europe. Que Dieu bénisse le peuple slovaque !

Je salue cordialement les pèlerins francophones, en particulier le groupe des Frères maristes et les Haïtiens avec leur évêque auxiliaire, Mgr Dumas. Avec la Bénédiction apostolique.

[01426-03.02] [Texte original: Français]

° Sintesi della catechesi in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

I thank almighty God for the grace of my recent visit to the noble Land of Slovakia. My gratitude goes to all who made it possible. I cherish my meetings with the Pastors and the faithful at Bratislava, Trnava, Banská Bytrica and Rožňava. The Church, purified through persecution and now in a process of renewal, re-ceived with joy the gift of two new Blesseds: Bishop Vasil' Hopko and Sister Zdenka Schellingová. May God bless Slovakia for its love of the Church and the Successor of Peter!

I offer greetings to the English-speaking visitors present today, especially those from England, Scotland, Ireland, India, Australia and the United States. Upon all of you I invoke the grace and peace of our Lord and Saviour Jesus Christ.

[01427-02.01] [Original text: English]

° Sintesi della catechesi in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern!

Während meines Pastoralbesuchs in der Slowakei durfte ich die Freude am Glauben vieler Menschen erleben.

Die Verfolgungen des 20. Jahrhunderts haben dort viele Zeugen des Glaubens hervorgebracht. In ihnen leuchtet die Treue zu Christus und zur Kirche auf. Heute trägt diese Treue Frucht in reichen Priester- und Ordensberufungen und in den christlichen Familien. Gott helfe uns allen, ihm treu zu dienen; er gebe uns Kraft und Entschlossenheit im Einsatz für die christlichen Werte!

Herzlich grüße ich die Pilger und Besucher deutscher Sprache, heute besonders die Professoren, Assistenten und Studenten der Theologischen Fakultät Trier. Zeigt allen eure Freude am Glauben in einem klaren Bekenntnis zu Christus und der Kirche! Gott schenke Euch seinen Segen; sein Heiliger Geist leite euch!

[01428-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

° Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

En mi viaje apostólico a Eslovaquia he confirmado a este pueblo en la fidelidad a Cristo y a la Iglesia. Confiado

en el futuro, ofrece una valiosa contribución a la construcción de Europa. Por ello, les he pedido que sean fieles testigos del Evangelio y que cultiven una libertad madura; he alentado a los Obispos a seguir promoviendo la vida cristiana y he beatificado a dos mártires de la persecución, los cuales nos recuerdan que la fuerza y la esperanza siempre están en la Cruz de Cristo.

Saludo a los fieles de lengua española, especialmente a los de Chile, España y a los alumnos del Pontificio Colegio Mexicano en Roma. Que bajo la protección maternal de Nuestra Señora anunciéis valientemente el Evangelio dando testimonio con vuestra vida santa

[01429-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese

Queridos Irmãos e Irmãs,

Quis partilhar convosco, queridos peregrinos de língua portuguesa, a experiência da minha recente visita à Eslováquia, na esperança de contar com a vossa oração e solidariedade por aqueles nossos irmãos; assim me ajudareis a levar o peso da missão que o Senhor me confiou. De todo o coração vos agradeço e formulo votos das maiores bênçãos de Deus para vossas famílias e comunidades cristãs.

[01430-06.01] [Texto original: Português]

◦ SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE ◦ Saluto in lingua ceca ◦ Saluto in lingua slovena ◦ Saluto in lingua ungherese ◦ Saluto in lingua lituana ◦ Saluto in lingua polacca ◦ Saluto in lingua italiana

◦ Saluto in lingua ceca

Srdečně vítám mládež a poutníky z Jihlavy!

Včera jsme slavili svátek svaté kněžny Ludmily, jež šíření křesťanské nauky ve vaší vlasti zpečetila mučednickou smrtí.

Na její příměluvu žehnám vám i vaší zemi!

Chvála Kristu!

*[Un cordiale benvenuto ai giovani e ai pellegrini di Jihlava.*

*ieri abbiamo celebrato la festa della Santa duchessa Ludmilla, la quale sigillò con il martirio la diffusione del cristianesimo nella vostra Patria. Per sua intercessione benedico voi e la vostra Terra! Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01431-AA.02] [Testo originale: Ceco]

◦ Saluto in lingua slovena

Prisrčno pozdravljam dijake in profesorje Škofijske klasične gimnazije iz Šentvida v Ljubljani. Srečanje z rimskimi spomeniki naj bogato razširi vaša življenjska obzorja.

Vam in vsem vašim dragim moj posebni apostolski blagoslov.

*[Saluto cordialmente gli alunni e i professori del Ginnasio classico vescovile di Šentvid a Ljubljana. L'incontro con i monumenti di Roma arricchisca e dilati i vostri orizzonti di vita.*

*A voi e a tutti i vostri cari la mia speciale benedizione apostolica.]*

[01432-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

o Saluto in lingua ungherese

Szeretettel köszöntöm a tusnádfürdői híveket.

Isten hozott Benneteket!

A Hétfájdalmú Szűzanya, akit hétfőn ünnepeltünk, őrizzen meg Benneteket a hitben és a szeretetben.

Apostoli áldásommal. Dicsértessék a Jézus Krisztus!

*[Saluto cordialmente i fedeli provenienti da Tusnádfürdő.*

*La Vergine Addolorata, festeggiata l'altro giorno, vi custodisca nella fede e nell'amore. Con la Benedizione Apostolica! Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01433-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

o Saluto in lingua lituana

Su džiaugsmu sveikinu piligrimus lietuvius!

Brangieji, nuolat būkite įdėmiais Dievo Žodžio klausytojais, kad jūsų krikščioniškas gyvenimas galėtų nešti gausių dvasinių vaisių.

Iš širdies laiminu jus ir jūsų artimuosius!

Garbė Jėzui Kristui!

*[Saluto con gioia i pellegrini lituani!*

*Carissimi, ponetevi in costante ascolto della parola di Dio, affinché la vostra vita cristiana possa portare abbondanti frutti spirituali. Di cuore benedico tutti voi e i vostri cari! Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01434-AA.01] [Testo originale: Lituano]

o Saluto in lingua polacca

Serdecznie pozdrawiam moich Rodaków. Dzisiejsza konferencja była poświęcona wspomnieniu bardzo drogiej mi wizyty w bratnim kraju, na Słowacji.

Dziś szczególnie serdecznie pozdrawiam Seminarium Łódzkie, które przybywa do Rzymu ze swoim Pasterzem, Arcybiskupem Władysławem.

Drodzy alumnii! Powołanie kapłańskie, to powołanie do świętości. Jego znakiem jest modlitwa, duch kontemplacji, ofiara i gotowość do służenia człowiekowi. Życzę, aby tak rozumiane powołanie było duchową drogą każdego z was. Niech pomogą wam ją odkrywać wasi moderatorzy i wychowawcy.

Niech wszystkim tu obecnym Bóg błogosławi.

*[Saluto cordialmente i miei connazionali. Oggi ho dedicato la Catechesi al ricordo del mio ultimo viaggio in Slovacchia, paese a me così vicino e fraterno.*

*Oggi saluto particolarmente di cuore il Seminario Maggiore di Łódź, in visita qui a Roma con il suo Pastore, l'Arcivescovo Ladislao. Cari Alunni! La vocazione sacerdotale è la vocazione alla santità. Segno della santità è la*

*preghiera, lo spirito di contemplazione, il sacrificio e la prontezza nel servire Dio e l'uomo. Auguro che la vocazione, capita e vissuta così, sia il cammino spirituale percorso da ciascuno di voi. Vi aiutino scoprirla e a viverla in tal modo i vostri educatori e superiori. Dio benedica tutti voi qui presenti.]*

[01435-09.01] [Testo originale: Polacco]

○ **Saluto in lingua italiana**

Rivolgo il mio cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare saluto gli alunni del Seminario Arcivescovile di Catania e gli allievi della Scuola di Sanità e Veterinaria militare, assicurando a ciascuno un ricordo nella preghiera.

Saluto inoltre i partecipanti alla maratona-pellegrinaggio "S. Pio da Pietrelcina e i giovani del mondo" e i dirigenti della Federazione Calcio con gli arbitri di Serie A e B. Carissimi, la vostra presenza mi offre l'occasione per auspicare ancora una volta che lo sport sia sempre palestra di autentica formazione umana, ispirata ai valori etici e spirituali.

Il mio pensiero va infine ai *giovani*, ai *malati*, e agli *sposi novelli*.

L'amicizia con Gesù sia per voi, cari *giovani*, motivo ispiratore di ogni scelta impegnativa; per voi, cari *malati*, sia sostegno nei momenti della sofferenza; e per voi, cari *sposi novelli*, sia di sprone a corrispondere alla vostra vocazione familiare.

[01436-01.01] [Testo originale: Italiano]

---